

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 855

[C - 2008/00241]

27 JANUARI 2008. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 2003 tot regeling van de samenstelling en de werking van de Federale Commissie "Rechten van de patiënt" ingesteld bij artikel 16 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 27 januari 2008 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 april 2003 tot regeling van de samenstelling en de werking van de Federale Commissie "Rechten van de patiënt" ingesteld bij artikel 16 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt (*Belgisch Staatsblad* van 20 februari 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij de Adjunct-arrondissementscommissaris in Malmedy in uitvoering van artikel 76 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, vervangen bij artikel 16 van de wet van 18 juli 1990 en gewijzigd bij artikel 6 van de wet van 21 april 2007.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 855

[C - 2008/00241]

27 JANVIER 2008. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 1^{er} avril 2003 réglant la composition et le fonctionnement de la Commission fédérale "Droits du patient" instituée par l'article 16 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 27 janvier 2008 modifiant l'arrêté royal du 1^{er} avril 2003 réglant la composition et le fonctionnement de la Commission fédérale "Droits du patient" instituée par l'article 16 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient (*Moniteur belge* du 20 février 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissaire d'arrondissement adjoint à Malmedy en exécution de l'article 76 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, remplacé par l'article 16 de la loi du 18 juillet 1990 et modifié par l'article 6 de la loi du 21 avril 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2008 — 855

[C - 2008/00241]

27. JANUAR 2008 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. April 2003 zur Regelung der Zusammensetzung und der Arbeitsweise der durch Artikel 16 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten eingesetzten Föderalen Kommission "Rechte des Patienten" — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 27. Januar 2008 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. April 2003 zur Regelung der Zusammensetzung und der Arbeitsweise der durch Artikel 16 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten eingesetzten Föderalen Kommission "Rechte des Patienten".

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissar in Malmedy erstellt worden in Ausführung von Artikel 76 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, ersetzt durch Artikel 16 des Gesetzes vom 18. Juli 1990 und abgeändert durch Artikel 6 des Gesetzes vom 21. April 2007.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

27. JANUAR 2008 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. April 2003 zur Regelung der Zusammensetzung und der Arbeitsweise der durch Artikel 16 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten eingesetzten Föderalen Kommission "Rechte des Patienten"

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund von Artikel 108 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten, insbesondere des Artikels 16 § 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 1. April 2003 zur Regelung der Zusammensetzung und der Arbeitsweise der durch Artikel 16 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten eingesetzten Föderalen Kommission "Rechte des Patienten", abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 8. Dezember 2004 und 12. Januar 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 26. Juli 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 3. Oktober 2006;

Aufgrund des Gutachtens 42.936/3 des Staatsrates vom 15. Mai 2007, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 8 § 2 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 1. April 2003 zur Regelung der Zusammensetzung und der Arbeitsweise der durch Artikel 16 des Gesetzes vom 22. August 2002 über die Rechte des Patienten eingesetzten Föderalen Kommission "Rechte des Patienten", abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 8. Dezember 2004 [*sic, zu lesen ist: vom 12. Januar 2006*], wird durch folgende Bestimmung ergänzt:

"Das bedeutet unter anderem, dass der Ombudsdienst ab dem Zeitpunkt, wo die Klage eingereicht wird, bis zur Mitteilung des Ergebnisses der Bearbeitung der Klage zwischen dem Patienten und der betreffenden Berufsfachkraft vermittelt, es sei denn, der Ombudsdienst erachtet die Beteiligung anderer Instanzen oder Personen für notwendig. Im Übrigen bezieht der Ombudsdienst während des Vermittlungsverfahrens keine Stellung."

Art. 2 - Artikel 11 desselben Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Die Aufteilung in Paragraphen wird gestrichen.

2. Zwischen Absatz 1 und Absatz 2 wird folgender Absatz eingefügt:

„Zu diesem Zweck kann der Ombudsdienst jegliche Information einholen, die er im Rahmen der Vermittlung für nützlich erachtet. Der Ombudsdienst legt den von der Vermittlung betroffenen Parteien diese Informationen vor, ohne diesbezüglich Stellung zu beziehen.“

Art. 3 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Volksgesundheit gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 27. Januar 2008

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Volksgesundheit

Frau L. ONKELINX

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2008 — 856

[C — 2008/00253]

14 FEBRUARI 2008. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 5 september 2001 houdende het minimaal effectief van het operationeel en van het administratief en logistiek personeel van de lokale politie

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, inzonderheid op de artikelen 38 en 47;

Gelet op het koninklijk besluit van 5 september 2001 houdende het minimaal effectief van het operationeel en van het administratief en logistiek personeel van de lokale politie;

Gelet op de gemotiveerde vraag van de politiezone Willebroek, waaruit blijkt dat het minimaal effectief van het operationeel kader van dit korps van de lokale politie niet meer voldoet om de wettelijke opdrachten uit te voeren, bedoeld in artikel 3, tweede lid, van voornoemde wet van 7 december 1998;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In bijlage 1 bij het koninklijk besluit van 5 september 2001 houdende het minimaal effectief van het operationeel en van het administratief en logistiek personeel van de lokale politie, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

Provincie Antwerpen :

De woorden « Willebroek 46 » worden vervangen door de woorden « Willebroek 54 ».

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 14 februari 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2008 — 856

[C — 2008/00253]

14 FEVRIER 2008. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 5 septembre 2001 déterminant l'effectif minimal du personnel opérationnel et du personnel administratif et logistique de la police locale

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, notamment les articles 38 et 47;

Vu l'arrêté royal du 5 septembre 2001 déterminant l'effectif minimal du personnel opérationnel et du personnel administratif et logistique de la police locale;

Vu la demande motivée de la zone de police de Willebroek, de laquelle il ressort que l'effectif minimal du cadre opérationnel de ce corps de police locale ne suffit plus à remplir les missions légales, visées à l'article 3, deuxième alinéa, de la loi précitée du 7 décembre 1998;

Sur proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'annexe 1^{re} de l'arrêté royal du 5 septembre 2001 déterminant l'effectif minimal du personnel opérationnel et du personnel administratif et logistique de la police locale, sont apportées les modifications suivantes :

Province d'Anvers :

Les mots « Willebroek 46 » sont remplacés par les mots « Willebroek 54 ».

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 février 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE